

LICENCE LEA – Cours d’italien

Programmes des cours d’italien dispensés au sein de la formation

S1

CRENNA Beatrice

L1 – S1

MARDI 09h00-12h00

DL11EMF1

COMPÉTENCES ÉCRITES – ITALIEN (36h)

Ce cours a pour objectif de faire travailler les étudiants sur les bases de grammaire de la langue italienne et de développer leurs compétences écrites en compréhension et production sur des sujets linguistiques et professionnels donnés. Niveau visé à la fin du semestre : élémentaire-intermédiaire (A2-B1). Points de grammaire à exploiter : les articles définis et indéfinis, les noms (genre, formation du pluriel, pluriels irréguliers, noms invariables, etc.), les pronoms personnels sujets, les adjectifs qualificatifs et démonstratifs, les possessifs (adjectifs et pronoms), les interrogatifs, les prépositions et les articles contractés, les adverbes, le présent de l’indicatif, les auxiliaires, les verbes pronominaux, le futur, le passé composé, l’imparfait de l’indicatif, la traduction de « aimer », « venir de faire quelque chose », « être sur le point de », « il y a », « c’est ».

BERTIOTTI Paola / LAGHEZZA Beatrice

L1 – S1

MARDI 13h30-15h00

DL11EMF2

COMPÉTENCES ORALES – ITALIEN (18h)

- Groupe A (BERTILOTTI Paola)

Ce cours de compétences orales se présente comme un cours de remédiation, visant à une acquisition et à une consolidation des bases de la compréhension et de l'expression orales en italien.

Pour que difficultés linguistiques ne riment pas avec découragement, les étudiants seront impliqués dans un projet innovant et motivant, visant à l'élaboration en commun d'un journal télévisé.

Chaque séance de cours sera consacrée à l'approfondissement d'un thème d'actualité. En amorce, il s'agira de proposer un travail de compréhension orale sur des documents authentiques (extraits de reportages, de journaux télévisés...), suivi d'un approfondissement lexical et grammatical.

Le travail en classe sera suivi d'un travail d'enquête à réaliser en groupes par les étudiants (sondages dans l'Université, micro-trottoir). Chaque groupe se trouvera ainsi chargé d'élaborer une séquence d'un journal télévisé.

Ce travail pourra être projeté aux étudiants de l'autre groupe et/ou à d'autres classes d'italien (CDL notamment).

Ce cours permettra à la fois d'approfondir les capacités de compréhension orale et les compétences lexicales et grammaticales, tout en favorisant la prise de parole à l'oral, la créativité et la motivation. Ce cours pourra également amener les étudiants à réfléchir sur leur orientation professionnelle et leur ouvrir des perspectives dans le domaine audio-visuel.

- Groupe B (LAGHEZZA Beatrice)

Ce cours s'appuiera sur la pratique du conte oral et permettra d'améliorer la prise de parole en public des étudiants en vue de leur future insertion professionnelle, une capacité de prise de parole efficace, vivante et convaincante s'avérant une compétence nécessaire dans de nombreux métiers et secteurs.

Il s'agira d'améliorer les compétences de réception et de production orales à travers différentes techniques d'écoute et de narration et par le biais d'un travail individuel et d'équipe, qui permettra aux étudiants de solliciter également des compétences cognitives et psycho-sociales : la capacité d'attention et de concentration, la mémorisation, la conscience kinesthésique du non-verbal, la gestion du stress et la confiance en soi, la coopération, etc. Pour ce qui est des « textes » à mettre en voix et à narrer, on utilisera surtout des contes de la tradition orale. Loin d'être seulement des narrations du temps passé mettant en scène des univers anciens et archaïques, les contes de la tradition orale traitent des thèmes universels et des questions qui ne cessent d'interpeller notre réflexion, démontrant toute leur actualité : le rapport au divin, à la nature et aux animaux, les relations intrafamiliales et les liens intergénérationnels, le désir de voyager, ou bien la contrainte de migrer, la nécessité mais aussi l'utilité de travailler, l'attitude personnelle vis-à-vis de l'argent, des biens matériels et du pouvoir, la confrontation avec la maladie ou la mort.

Les étudiants seront donc appelés à narrer, seuls, en binômes, ou en petits groupes, des histoires travaillées en classe et à la maison, et à produire des podcasts à destination des étudiants de l'autre groupe et/ou d'autres classes d'italien. Ce cours pourra également ouvrir aux étudiants des perspectives professionnelles dans le domaine radiophonique.

ZANFORLINI Ketty
L1 – S1
VENDREDI 13h30-15h00
DL11ENF1

CULTURES CONTEMPORAINES – ITALIEN (18h)

Ce cours propose la découverte de la culture et de la société italiennes à travers une série de grands repères, de symboles et de figures emblématiques. Il sera, entre autres, question d'histoire, de civilisation, d'architecture, de cinéma, de littérature, d'histoire de l'art et de musique. Le cours se fixe les objectifs suivants : l'apprentissage des bases historico-culturelles et civilisationnelles fondamentales des XX^e et XXI^e siècles ; le développement des capacités à repérer et à mobiliser ces bases. Le contenu se structure autour de quatre thématiques : les mouvements migratoires italiens contemporains ; la période du miracle économique, en lien avec les phénomènes du "Made in Italy" et de l'"Italian Sounding" ; la mafia et l'*antimafia* ; l'influence de la religion sur la société et les arts italiens contemporains.

Références vidéo-bibliographiques obligatoires : Igiaba Scego, *Salsicce*, in G. Kuruvilla et al., *Pecore nere. Racconti*, 2005, pp. 23-36 ; Federico Fellini, *La Dolce vita*, 1960 ; Roberto Saviano, *Gomorra. Viaggio nell'impero economico e nel sogno di dominio della camorra*, 2006 (*Gomorra. Dans l'empire de la camorra*). Une vidéo-bibliographie facultative avec des références iconographiques ainsi que des extraits d'autres ouvrages viendront compléter ces références et seront distribués lors de la première séance.

SCHEMBER Eugenio
L1 – S1
MERCREDI 15h00-18h00
DL11ETF1

REMÉDIATION – ITALIEN (36h)

La remédiation en italien propose l'acquisition des pré-requis attendus dans le supérieur afin de donner aux étudiants la possibilité d'atteindre le niveau d'italien exigé en Licence LEA : révision des bases d'orthographe et de phonologie, étude de la grammaire et de la syntaxe, accroissement du bagage lexical, maîtrise de l'écriture par la mise en situation, la résolution d'exercices de grammaire et la production de textes écrits.

LAGHEZZA Beatrice
L2 – S1
MARDI 09h00-12h00
DL13EMF1

LANGUE ÉCRITE ET ORALE – ITALIEN (36h)

Ce cours vise à consolider les compétences écrites et orales des étudiants en s'appuyant sur tous genres de textes et de supports : textes littéraires, morceaux journalistiques, extraits cinématographiques et musicaux, émissions radiophoniques, spots publicitaires, blogs, etc. Niveau visé à la fin du semestre : intermédiaire-avancé (B2-C1). Les documents de travail et les références bibliographiques correspondantes seront fournis par l'enseignant tout au long du cours.

ANTONIANI Riccardo
L2 – S1
MARDI 15h00-16h30
DL13EMG2

LANGUE ÉCONOMIQUE-TRADUCTION – ITALIEN (18h)

Ce cours a pour objectif de permettre aux étudiants de développer leurs compétences en langue économique grâce à des exercices de traduction de textes, de rédaction et d'enrichissement du vocabulaire de l'économie (monde de l'entreprise, activités bancaires, finance, services d'expédition et de livraison, agriculture, industrie, artisanat, etc.).

LAGHEZZA Beatrice

L2 – S1
MERCREDI 10h30-12h00
DL13EMF3

HISTOIRE CONTEMPORAINE 1 – ITALIEN (18h)

Ce cours vise à présenter un panorama de l'histoire politique et sociale de l'Italie du *Risorgimento* et de la période post-unitaire, afin de mieux comprendre le polycentrisme qui caractérise la culture italienne contemporaine. La méthode de travail adoptée est à la fois chronologique – nécessaire à la bonne mise en relation des faits historiques – et thématique – indispensable pour mettre en évidence les enjeux cruciaux de l'époque où l'Italie voit le jour en tant qu'état-nation : le morcellement politique de la Péninsule depuis le Moyen-Âge, les lignes directrices du Congrès de Vienne et ses conséquences en Europe, la *Carboneria* et les sociétés secrètes, les différentes approches idéologiques à la question de l'unité nationale (Mazzini, Gioberti, Balbo, Cattaneo), la fragilité institutionnelle du Royaume d'Italie.

Références bibliographiques : A. M. Banti, *La nazione del Risorgimento. Parentela, santità e onore alle origini dell'Italia unita*, Torino, Einaudi, 2000 ; R. Romanelli, *L'Italia liberale (1861-1900)*, Bologna, il Mulino, 1990 ; P. Viola, *L'Ottocento*, Torino, Einaudi, 2000.

FAVERZANI Camillo
L2 – S1
JEUDI 09h00-10h30
DL13EMF3

MÉDIAS ET MULTIMEDIAS 1 – ITALIEN (18h) (mutualisé avec MÉDIAS ET MULTIMEDIAS 2 – ITALIEN L3 LEA)

Volontairement en polémique avec le titre du livre de Catherine Clément, ce cours se propose d'analyser les agissements sur scène de l'héroïne opératique. Héroïne sacrificielle, il est vrai, et par la volonté des hommes, du moins dans un grand nombre d'opéras romantiques. Héroïne qui évolue néanmoins d'une façon souvent déterminée et qui meurt de manière sublime. Nous considérerons donc plusieurs personnages féminins de l'opéra italien du XIX^e siècle, d'abord dans leur phase active, au cœur de la progression de la trame, ensuite dans le portrait que le compositeur et le librettiste font de sa mort, sacrifice auréolé le plus souvent de l'apogée vocal de l'interprète. Nous aborderons aussi la question de l'opéra bouffe où l'héroïne, ne mourant pas, mène parfois les hommes par le bout du nez et a le dessus sur leur cruauté.

Brèves indications bibliographiques :

Catherine Clément, *L'opéra ou la défaite des femmes*, Paris, Grasset, 1979.

L'opéra ou le Triomphe des Reines. Tragédie et Opéra. Séminaires 2010-2011 (Saint-Denis, Université Paris 8-Paris, Institut National d'Histoire de l'Art), sous la direction de Camillo Faverzani, Saint-Denis, Université Paris 8, 2012, « Travaux et Documents », 53.

Tutti i libretti di Rossini, a cura di Marco Beghelli e Nicola Gallino, Milano, Garzanti, 1991.

Tutti i libretti di Bellini, a cura di Olimpio Cescatti, Milano, Garzanti, 1994.

Tutti i libretti di Donizetti, a cura di Egidio Saracino, Milano, Garzanti, 1993.

Giuseppe Verdi, *Tutti i libretti d'opera*, a cura di Piero Mioli, Roma, Newton Compton, 1996.

Guide des Opéras de Verdi, sous la direction de Jean Cabourg, Paris, Fayard, 1990.

Tutti i libretti di Puccini, a cura di Enrico Maria Ferrando, Milano, Garzanti, 1984.

Alan Kendall, *Gioacchino Rossini. The Reluctant Hero*, London, Gollancz, 1992.

Luigi Rognoni, *Gioacchino Rossini*, Torino, ERI, 1968.

William Ashbrook, *Donizetti and his Operas*, Cambridge University Press, 1982.

Pierre Brunel, *Vincenzo Bellini*, Paris, Fayard, 1981.

Julian Budden, *The Operas of Verdi*, London, Cassell, 1973.

Gilles de Van, *Verdi. Un théâtre en musique*, Paris, Fayard, 1992.

Julian Budden, *Puccini : his life and works*, Oxford University Press, 2003.

William Ashbrook, *Donizetti and his Operas*, Cambridge University Press, 1982.

LAGHEZZA Beatrice

L3 – S1

MERCREDI 09h00-10h30

DL15EMF2

DROIT COMMERCIAL – ITALIEN (18h)

L'objectif de ce cours est de faire acquérir aux étudiants des connaissances de base sur le droit commercial italien, en particulier sur les sujets suivants : la place du droit commercial dans le système juridique italien, la définition de l'entreprise et de l'entrepreneur, la discipline des signes distinctifs (*impresa, azienda, ditta, insegna, marchio, logo*), les statuts juridiques des sociétés en Italie (sociétés de personnes et sociétés de capitaux), les contrats et les opérations bancaires. L'étude de ces sujets est accompagnée d'une réflexion constante sur la réalité socio-économique de la Péninsule et sur la nature très particulière de la langue juridique italienne, qui présente de nombreux archaïsmes, à la fois sur le plan du lexique et de la syntaxe.

Références bibliographiques : D. di Majo, L. Causa, S. Dell'Agnello éd(s.), *Compendio di diritto commerciale*, Napoli, Edizioni Simone, 2022 ; D. Forapani, *Italiano per giuristi*,

Firenze, Alma Edizioni, 2003 ; L. Incalcaterra-McLoughlin, L. Pla-Lang, G. Schiavo-Rotheneder, *Italiano per economisti*, Firenze, Alma Edizioni, 2004.

LAGHEZZA Beatrice
L3 – S1
MERCREDI 12h00-13h30
DL15EMF3

ENJEUX ÉCONOMIQUES – ITALIEN (18h)

(mutualisé avec LANGUE DE SPÉCIALITÉ – ITALIEN L3 LEA)

Ce cours se propose d'étudier l'économie italienne à travers le prisme de l'outil publicitaire. Par conséquent, son objectif préalable est d'amener les étudiants à reconstruire l'arrière-fond socio-historique et économique des publicités travaillées, à commenter leurs stratégies rhétoriques, à analyser le rôle de la dimension linguistique et artistique dans les dispositifs de marketing employés par les entreprises italiennes. À la suite de cette réflexion, les étudiants seront en mesure de comprendre les principaux enjeux qui caractérisent l'économie de la Péninsule : la nature toujours fluctuante de son marché, entre retard industriel et développement de matrice artisanale, la valeur du savoir-faire dans la notion de *Made in Italy*, les différences intra-régionales entre le Nord et le Sud du Pays, l'impact qu'a la politique sur les choix économiques des entreprises.

Références bibliographiques : V. Castronovo, *Storia economica d'Italia. Dall'Ottocento al 2020*, nuova edizione rivista e ampliata, Torino, Einaudi, 2021 ; N. Cherubini, *Convergenze : iperlibro di italiano per affari*, Roma, Bonacci, 2012 ; V. Codeluppi, *Storia della pubblicità italiana*, Roma, Carocci, 2013 ; F. Fasce, E. Bini, B. Gaudenzi, *Comprare per credere. La pubblicità italiana dalla Belle Époque a oggi*, Roma, Carocci, 2016.

LAGHEZZA Beatrice
L3 S1 – S1
MERCREDI 12h00-13h30
DL15EMF

LANGUE DE SPÉCIALITÉ – ITALIEN (18h)

(mutualisé avec ENJEUX ÉCONOMIQUES – ITALIEN L3 LEA)

DONNINI Claudia
L3 S1
VENDREDI 13h00-15h00
DL15EMF1

COMMUNICATION DES ENTREPRISES – ITALIEN (18h)

L'objectif de ce cours est de faire acquérir aux étudiants des techniques de recherche d'emploi et des modalités de communication avec les entreprises selon différents axes de travail :

- rédaction de cv : cette activité leur permettra de développer un projet personnel et professionnel en adaptation au marché du travail ;
- rédaction de lettres de motivation avec un lexique approprié et élaboration de stratégies de présentation adaptées aux offres d'emploi choisies ;
- simulation d'entretiens d'embauche et développement de stratégies de négociation de contrat avec des professionnels RH ;
- correspondance commerciale (codes et normes).

Sources en ligne :

https://atlantelavoro.inapp.org/repertorio_nazionale_qualificazioni.php

<https://www.pole-emploi.fr/employeur/vos-recrutements/le-rome-et-les-fiches-metiers.html>

Références bibliographiques : E. Astolfi, G. Montagna, R. Bertolini, *Tecniche professionali commerciali*, 2 vol., Milano, Rizzoli Education/Tramontana, 2020 ; F. Bruni, G. Alfieri, S. Fornasiero, S. Tamiozzo Goldmann, *Manuale di scrittura e comunicazione*, Milano, Zanichelli, 3^{ème} éd., 2013 ; G. Colli, F.C. Ferro, *Puntocom. Tecniche di comunicazione dei servizi commerciali*, Milano, Clitt, 2022 ; L. McLoughlin, *Italiano per economisti*, Firenze, Alma, 2015 ; G. Pelizza, M. Mezzadri, *L'italiano in azienda*, Perugia, Guerra, 2002 ; G. Pelizza, M. Mezzadri, *Un vero affare ! Corso di italiano per gli affari (A2+/B2)*, Torino, Bonacci/Loescher, 2015 ; D. Pepe, G. Garelli, *Al lavoro ! Corso di italiano per stranieri in contesto lavorativo*, 2 vol., Torino, Loescher, 2016.

FILACANAPA Giulia

L3 S1
JEUDI 15h00-18h00
D14EME4

TRADUCTION – ITALIEN
TECHNIQUE, PRESSE OU SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES (36h)

Ce cours propose d'entamer une double réflexion, à la fois théorique et pratique, sur la traduction théâtrale de textes italiens. La langue comprend, tout comme le théâtre, les dimensions linguistique, culturelle et contextuelle. Dans ce sens traduire un texte théâtral c'est aussi et surtout l'adapter à un contexte de réception bien précis. Ce cours proposera, d'une part, une réflexion théorique nourrie par la lecture de textes fondamentaux, et d'autre part, une expérience pratique et collaborative afin de comprendre de quelle manière on arrive à traduire sur scène une langue pensée pour être jouée et pas forcément pour être lue. Dans le travail de traduction collective que nous mènerons, dans un aller-retour constant entre théorie et pratique, nous attacherons une attention particulière à ce que Patrice Pavis définit comme la « langue-corps » (P. Pavis, 1990), c'est-à-dire le rapport propre à une culture entre la manière dont on énonce un texte et la manière dont on met en corps ce même texte. Est-ce-que traduire en adaptant, c'est tracer les prolongements visibles du texte ?

La validation s'effectue sur la base d'une participation active au cours, d'une fiche de lecture sur un article, présenté aussi oralement, et sur un dossier relatif au commentaire de la traduction effectuée collectivement.

Aucune connaissance linguistique spécifique n'est requise.

Jeunes chercheurs et doctorants sont les bienvenus.

Références bibliographiques : Céline Frigau Manning et Marie Nadia Karsky (dir.), *Traduire le théâtre. Une communauté d'expérience*, coll. « Théâtre du monde », PUV, Saint-Denis, 2017 ; Umberto Eco. *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milan, 2003 ; Paul Ricoeur, *Sur la traduction*, Bayard, Paris, 2004 ; Patrice Pavis, *Le théâtre au croisement des cultures*, José Corti, Paris, 1990.

Clé d'inscription Moodle : Traduction2023.

FAVERZANI Camillo
L3 S1
JEUDI 09h00-12h00
DL15EMF4

MÉDIAS ET MULTIMÉDIAS 2 – ITALIEN (18)
(mutualisé avec MÉDIAS ET MULTIMÉDIAS 1 – ITALIEN L2 LEA)

S2

**L1 – S2
DL12EMF1**

PERFECTIONNEMENT ÉCRIT ET ORAL – ITALIEN (36h)

Ce cours a pour objectif de poursuivre et d'approfondir le travail entamé au S1 visant au développement des compétences écrites et orales des étudiants. Niveau visé à la fin du semestre : intermédiaire (B1-B2). Points de grammaire à exploiter : les pronoms personnels compléments, les pronoms personnels groupés, la place des pronoms par rapport aux verbes, l'emploi des pronoms personnels « ne », « ci », « vi », les pronoms relatifs, les adjectifs et les pronoms indéfinis, les comparatifs et les superlatifs, l'impératif, le conditionnel, le subjonctif, les verbes impersonnels, la forme passive, le passé simple, la concordance des temps.

**FAVERZANI Camillo
L1 – S2
DL12EMG2**

RÉDACTION, TRADUCTION – ITALIEN (18h)

Version et thème : traductions de l'italien en français et du français vers l'italien.

**L1 – S2
DL12ENF1**

ESPACES CONTEMPORAINS – ITALIEN (18h)

Il s'agit d'un cours de géopolitique. Il devra permettre aux étudiants de bien connaître l'aire concernée et de comprendre ses différents enjeux géopolitiques. Pour y parvenir, différents axes seront privilégiés : présentation géographique de l'aire, de ses frontières et de

son histoire ; discussion conceptuelle de l'appellation de l'aire/région en question ; population (et ses minorités) ; langues, cultures et civilisations ; sites historiques majeurs ; débats sur les questions identitaires et religieuses ; nature des régimes politiques ; enjeux économiques ; principaux enjeux politiques (crises régionales majeures ; nationalismes ; différends frontaliers ; regroupements régionaux ; relations avec le voisinage et, le cas échéant, avec le reste du monde).

LAGHEZZA Beatrice
L2 – S2
DL14EMF4

MANAGEMENT – ITALIEN (18h)

L'objectif de ce cours est de donner aux étudiants une vision globale de la gestion d'une entreprise en Italie. Après avoir traité les fonctions du management et les différents rôles qu'un manager peut assumer au sein d'une entreprise, on travaillera sur les notions de pouvoir et de conflit dans le monde du travail, les styles de direction, les organigrammes et les différentes étapes de réalisation d'un *business plan*.

Références bibliographiques : L. Incalcaterra-McLoughlin, L. Pla-Lang, G. Schiavo-Rotheneder, *Italiano per economisti*, Firenze, Alma Edizioni, 2004 ; F. Parizzi, S. Rocco, *L'italiano al lavoro – livello avanzato*, Perugia, Guerra, 2004 ; G. Pelizza, M. Mezzadri, *Un vero affare ! Corso di italiano per gli affari (A2+/B2)*, Torino, Loescher, 2015.

L2 – S2
DL14EMF3

RELATIONS COMMERCIALES INTERNATIONALES – ITALIEN (18h)

Ce cours vise à donner aux étudiants un aperçu général de la politique économique de l'Italie, de l'Unité à nos jours, de façon à mettre en évidence l'alternance de périodes de protectionnisme (dans le but de protéger le marché intérieur fragile) et d'ouverture (surtout après 1945). Ensuite, les étudiants seront amenés à se pencher sur les relations commerciales de l'Italie avec les États-Unis, les autres pays de l'UE, le tiers-monde, la Chine, etc.

FAVERZANI Camillo
L2 – S2
DL14EMF1

ACTUALITÉ ÉCONOMIQUE, POLITIQUE ET SOCIALE – ITALIEN (18h)

Revue de presse en langue.

BERTIOTTI Paola
L2 – S2
DL14EMF2

HISTOIRE CONTEMPORAINE 2 – ITALIEN (18h)

Ce cours vise à présenter un panorama général de l'histoire de l'Italie contemporaine, de la fin de la Première guerre mondiale et de l'avènement du régime fasciste à nos jours. Notre approche sera tout à la fois chronologique et thématique et s'attachera à parcourir, documents à l'appui, les principales étapes de l'évolution de la société italienne de 1918 à nos jours, afin d'éclairer les enjeux et les conflits du temps présent : le bilan de la Première guerre mondiale et l'arrivée au pouvoir du fascisme ; l'installation et l'affirmation du régime fasciste ; la Deuxième guerre mondiale et la Résistance ; le difficile après-guerre et la naissance de la République italienne ; l'entrée dans la guerre froide et l'affirmation au pouvoir de la Démocratie Chrétienne ; les années du miracle économique ; l'avènement du centre-gauche ; le mai italien et la révolution des mœurs ; l'« automne chaud », la stratégie de la tension et les « années de plomb » ; l'Italie des années 1980, entre « pentapartito », rêves d'opulence et réveil des régionalismes ; les défis de la lutte contre la criminalité organisée ; la crise de la « première République » ; l'opération « Mains propres » et l'entrée en scène de Berlusconi ; la « Deuxième République » et les recompositions politiques, sociales et culturelles contemporaines.

Bibliographie essentielle :

AA. VV., *Lezioni sull'Italia Repubblicana*, Rome, Donzelli, 1994 ; AA. VV., *Novecento italiano*, Roma-Bari, Laterza, 2011 ; F. Attal, *Histoire de l'Italie de 1943 à nos jours*, Paris, A. Colin, 2004 ; A. Bianco, P. Foro, *L'Italie de Mussolini à Berlusconi*, Toulouse, Ed. Milan, 2005 ; S. Berstein, P. Milza, *L'Italie contemporaine du Risorgimento à la chute du fascisme*,

Paris, Armand Colin, 1995 ; L. Casalino, A. Giacone, *Manuale di storia politica dell'Italia repubblicana*, Paris, Éditions Chemins de tr@verse, 2011 ; S. Colarizi, *Storia del 900 italiano*, BUR, 2020 ; C. Lettieri, *L'Italie contemporaine. Manuel de Civilisation*, Paris, Ellipses, 2008 ; G. Procacci, *Storia degli italiani*, Roma-Bari, Laterza, 1998 ; R. Pauvert, C. Savi, *Dossiers de civilisation italienne*, Paris, Ellipses, 2009.

L2 – S2
DL14EMF1

SYNTHÈSE DE DOCUMENTS – ITALIEN (18h)

Étude à l'écrit et à l'oral de dossiers concernant l'actualité et la culture italiennes, rédaction d'une synthèse sous l'axe d'une problématique. Les dossiers peuvent être constitués par des textes, des images, des schémas, des bandes dessinées, des graphiques, des tableaux de chiffres ou de statistiques.

BERTIOTTI Paola
L2 – S2
DL13EMF5

LANGUE DE SPÉCIALITÉ : TRADUCTION – ITALIEN (36h)

Étude de la langue italienne (niveau avancé). Ce cours s'adresse à des étudiants de langue de spécialité LEA souhaitant s'initier à la traduction et approfondir leur connaissance de la culture et de la langue italiennes. Il sera notamment utile dans la perspective d'un Erasmus, du choix d'un sujet de recherche ou d'un parcours professionnel liés à l'Italie.

À l'issue de ce semestre de cours, les étudiants auront consolidé leurs compétences linguistiques et leur connaissance de la culture italienne (géographie, histoire, art, littérature, musique, économie, société et institutions italiennes). Le cours portera sur deux thématiques différentes, afin d'introduire les étudiants aux méthodes de la traduction à partir des supports les plus divers.

À un siècle de la « marche sur Rome », nous reviendrons, tout d'abord, sur l'histoire du fascisme par le biais d'actualités filmés, de documentaires ou de films de fiction et de la traduction d'articles de presse, d'articles ou d'ouvrages scientifiques, d'essais, d'extraits de

témoignages, d'œuvres littéraires. Initiation à la traduction et exploration historique iront de pair.

Dans un second temps, les étudiants auront l'occasion de s'exercer au sous-titrage en italien d'un film documentaire français inédit portant sur l'immigration italienne en France (Daniela De Felice, *Quel mazzolino di ricordi*, 2023). Ce travail pourra permettre au film de sortir en salles en Italie et sera l'occasion d'un travail sur le thème de l'émigration italienne.

Projet « Wikiradio ». En partenariat avec les Service de création audiovisuelle, les étudiants réaliseront un podcast pour retracer l'itinéraire d'un antifasciste ou d'un résistant italien.

Bibliographie indicative :

Axe 1. Le fascisme :

R. De Felice, *Autobiografia del fascismo. Antologia di testi fascisti (1919-1945)*, Torino, Einaudi, 2001 ; V. De Grazia – S. Luzzatto (dir.), *Dizionario del fascismo*, Torino, Einaudi, 2002 ; G. De Luna (dir.), *Fascismo e storia d'Italia. A un secolo dalla Marcia su Roma. Temi, narrazioni, fonti*, Milano, Feltrinelli, 2002 ; F. Fortini, C. Pavone, G. Rondolino, *Conoscere la resistenza. Storia, letteratura e cinema della guerra civile in Italia (1943-1945)*, Milano, Unicopli, 2016 ; E. Gentile, *Il fascismo in tre capitoli*, Roma-Bari, Laterza, 2009 ; E. Gentile, *Storia del fascismo*, Roma-Bari, Laterza, 2022 ; G. Scirocco (dir.), *Il fascismo giorno per giorno. Dalle origini alla marcia su Roma nelle parole dei suoi contemporanei*, Milano, Feltrinelli, 2022.

Axe 2. L'émigration italienne :

P. Bevilacqua, A. De Clementi, E. Franzina (dir.), *Storia dell'emigrazione italiana*, 2 vol., Roma, Donzelli, 2009 ; M. C. Blanc-Chaléard (éd.), *Les Italiens en France depuis 1945*, Rennes, PUR, 2003 ; F. Cavanna, *Les Ritals*, Paris, Belfond, 1978 ; B. Maida, *Quando partivamo noi*, Torino, Capricorno, 2015 ; P. Milza, *Voyage en Ritalie*, 1^{ère} éd., Paris, Plon, 1993.